

# 淺談“澳門國際音樂節”

## Impressões sobre o Festival Internacional de Música de Macau



嘿嘿

一年一度的澳門國際音樂節，可說是澳門的一大盛事。每年10月上旬，音樂節的帷幕就會徐徐拉起，為期一個月的音樂之旅，讓喜愛音樂的朋友無比興奮。有些旅客更為此遠道而來，在這充滿東西方文化氣息的小城，盡享那讓人樂而忘返的美妙樂章。

今年，澳門國際音樂節正踏入第29個年頭，回顧過去，多年來文化局一直絞盡腦汁邀請國際知名

O Festival Internacional de Música de Macau pode ser considerado como um grande evento no território. Todos os anos, no início de Outubro, inaugura-se o festival que tem duração de um mês, fazendo com que os amantes de música fiquem muito animados. A fim de desfrutar as músicas maravilhosas e agradáveis, alguns turistas, provenientes de outras paragens longínquas, deslocam-se a Macau, local de encontro das culturas orientais e ocidentais.

Este ano, o Festival Internacional de Música de Macau entrará na sua vigésima nona edição. Recordando os trabalhos desenvolvidos ao longo da sua história, o Instituto Cultural tem mostrado grande empenho em convidar

的音樂家、樂團來澳演出，讓本澳市民以及慕名而來的遊客，可以欣賞到國際一流水準的音樂表演。



músicos e orquestras de renome internacional para actuarem em Macau, para que os cidadãos locais e os turistas possam ter a oportunidade de desfrutarem das magníficas manifestações musicais.

### 澳門國際音樂節的緣起

澳門國際音樂節最早是由澳葡時期的旅遊司（旅遊局前身）負責。第一屆澳門音樂節是在文禮治（CARLOS MONTEZ MELANCIA）任澳門總督時舉辦的。當時主要是想透過舉辦國際音樂節，讓世界各地的音樂愛好者多認識澳門，從而吸引他們到澳門旅遊，故由第一屆至第三屆的澳門國際音樂節，都是由旅遊司負責。

到了第四屆，為了體現音樂節所呈現的藝術氣息，以及考慮到由文化機構主辦更為專業，開始改由澳門文化司署（文化局前身）負責。不過，具體的工作仍然由葡國來的音樂工作者組成的“音樂節辦公室”統籌。



### História do Festival Internacional de Música de Macau

Inicialmente, durante o governo de administração portuguesa, a entidade responsável pelo Festival Internacional de Música de Macau era a Direcção dos Serviços de Turismo. A primeira edição do Festival Internacional de Música de Macau foi realizada no mandato do Governador Carlos Montez Melancia, tendo como objectivo principal atrair amantes de música de todo o mundo, para virem a Macau conhecer melhor a cidade. Portanto, entre a primeira e a terceira edições a Direcção dos Serviços de Turismo foi a entidade que levou a cabo a realização do Festival Internacional de Música de Macau.

Para demonstrar a atmosfera do festival de música, tendo em conta o profissionalismo das instituições culturais, a quarta edição foi organizada pelo Instituto Cultural de Macau. Porém, os trabalhos específicos ainda foram coordenados pelo Gabinete do Festival de Música, composto pelos músicos de Portugal.

## 澳門國際音樂節的普及化

第六屆澳門國際音樂節，雖然總監仍是由來自葡國的音樂工作者擔任，但取消了“音樂節辦公室”，全面由文化司署統籌策劃。畢竟，從葡國遠道而來的音樂工作者，對澳門的情況，以至澳門市民的音樂品味可能了解不深，故早期的澳門國際音樂節，澳門市民的參與較少。

2000年開始，美籍華裔音樂家莫華倫(WARREN WAH-YEUN MOK)擔任音樂節的藝術總監，由於莫華倫對港澳地區各方面情況非常了解，明白華人的心態及喜好，由他擔任音樂節的藝術總監，讓澳門國際音樂節進一步走近市民，加快了藝術普及化的進程。

## 澳門國際音樂節的表演項目

澳門國際音樂節的表演項目相當多元，包括有中樂、交響樂、室內音樂、歌劇、小型演奏會，甚至音樂劇、芭蕾舞、爵士樂、鼓樂、演唱會等。

從第六屆澳門國際音樂節開始，大型歌劇已成為音樂節的重頭戲。每年的歌

## Popularização do Festival Internacional de Música de Macau

Na sexta edição do Festival Internacional de Música de Macau, após o encerramento do Gabinete do Festival de Música, o Instituto Cultural de Macau responsabilizou-se, globalmente, pelos trabalhos específicos, nomeadamente a coordenação e o planeamento, apesar de o cargo de Director ainda ser assumido por um músico de Portugal. Como os músicos de Portugal não conheciam muito bem a situação de Macau, nem os gostos musicais dos cidadãos locais, nas primeiras edições não se registaram muitas participações dos cidadãos de Macau.

Desde o ano 2000, o músico sino-americano Warren Wah-Yeun Mok tornou-se o director do festival. Este artista tem um conhecimento profundo das situações de Hong-Kong e de Macau, entendendo bem os gostos e as preferências dos chineses. Tal mudança permitiu que o Festival Internacional de Música de Macau se pudesse aproximar dos cidadãos, acelerando o respectivo processo de popularização artística.

## Programa do Festival Internacional de Música de Macau

O programa do Festival Internacional de Música de Macau é muito variado, incluindo música chinesa, sinfonias, música de câmara, ópera, concertos, até mesmo teatro musical, balé, jazz, tambor, entre outros.



劇演出，從指揮、導演到演員都是一流的世界級藝術家。至於歌劇的排練一般都在澳門進行，為期大約一個月，吸引了不少鄰近地區的音樂愛好者前來欣賞。

為了吸引更多市民參與，近年澳門國際音樂節的部分場次，都會安排在與劇情要求相吻合的場所公開演出。好像歌劇《塞維勒的理髮師》就在大炮台露天演出，威爾第作曲的《安魂曲》就在聖母玫瑰堂演出。

由於政府的高度重視，大力支持而且持之以恆，澳門國際音樂節已逐漸成為澳門文化生活中重要的組成部分。

## 2014年澳門國際音樂節的成果

2014年(第28屆)澳門國際音樂節共有25個表演項目，出票率達九成七，成績不俗。表演形式方面，涵蓋歌劇、交響樂、融合音樂、爵士樂、民樂等不同體

A partir da sexta edição, a ópera tornou-se um dos espectáculos com mais destaque no Festival. Todos os anos, as pessoas envolvidas na apresentação de ópera são artistas de renome mundial, tanto maestros quanto directores e actores.

Normalmente, os ensaios de ópera são realizados em Macau, com uma duração de cerca de um mês, resultando na deslocação de vários amantes de música provenientes das regiões vizinhas.

A fim de atrair a participação pública, nos últimos anos, alguns espectáculos têm sido realizados em diferentes espaços em consonância com os respectivos enredos. Por exemplo, *O Barbeiro de Sevilha* foi realizado ao ar livre na Fortaleza do Monte, e *o Requiem*, de Verdi, foi apresentado na Igreja de São Domingos.

Com a prestação e apoio constantes do Governo da RAEM ao Festival Internacional de Música de Macau, o evento foi-se tornando uma parte importante da vida cultural de Macau.

## Fruto do Festival Internacional de Música de Macau no ano de 2014

No ano de 2014, a vigésima oitava edição do Festival Internacional de Música de Macau alcançou um resultado muito positivo, tendo conseguido uma percentagem de venda de bilhetes de 97%. No primeiro dia, foram vendidos mais de 9 mil bilhetes e alguns tipos de bilhete ficaram completamente esgotados

裁、流派和風格，多項節目於首日售票已售罄，而首日已售出達九千張門票。

澳門擁有深厚的文化歷史底蘊，所以2014年音樂節分別在玫瑰堂、崗頂劇院、鄭家大屋以及大炮台等世遺景點舉行演出，融合音樂與建築之美，為樂迷帶來獨特的觀賞感受。

2014年大會亦增設9大類共26項延伸活動，包括大師班、工作坊、賞析課等豐富形式，將音樂延展至生活，同時把音樂節的文化關愛精神，帶到學校及不同社區，而延伸活動參與人數亦超過1700人。

為探索不同藝術跨界的可能性，大會首次邀請一些澳門青年插畫家以“享受音樂”為題設計紀念品，藉此推動澳門文化創意產業的發展，實踐創意與音樂共融。

em pouco tempo. O festival consistiu em 25 espectáculos de géneros e estilos diferentes, incluindo ópera, sinfonias, música de fusão, jazz, música da China, entre outros.

Macau possui uma longa história e uma bela cultura. A vigésima oitava edição do Festival teve lugar em vários locais considerados Património Mundial, incluindo a Igreja de São Domingos, o Teatro de D. Pedro V, a Casa do Mandarim, a Fortaleza do Monte, etc. O Festival combinou, na perfeição, a beleza da música com a arquitectura, fornecendo uma experiência fantástica aos amantes de música.

Para além disso, realizaram-se também 26 actividades adicionais em 9 categorias, incluindo aulas de mestre, oficinas, aulas de apreciação, etc, de modo a estender a música para a vida, levando o espírito do festival também às escolas e às diversas comunidades. Ao todo, registaram-se mais de 1700 participações nas actividades acima referidas.

A fim de explorar a possibilidade de combinação entre os diferentes tipos de arte, pela primeira vez foram convidados alguns ilustradores jovens de Macau para desenharem lembranças sob o tema “Desfrutar a Música”, por forma a promover o eventual desenvolvimento das indústrias culturais e criativas de Macau, e concretizar um benefício mútuo entre a criatividade e a música.





## 結語

音樂可以洗滌人心，可以陶冶性情，可以心曲互通。音樂是一種國際共通語言，不論是何國籍、種族、膚色，都可由旋律節奏，感受音樂的內涵。

隨著澳門國際音樂節的普及化，澳門市民有更多機會接觸到世界級的高水平音樂表演。期望每年的澳門國際音樂節都成功，讓更多的市民和遊客享受音樂的美妙，讓澳門的文化生活更多姿多采。

## Conclusão

A música pode não só purificar a alma das pessoas, mas também modelar o nosso temperamento, sendo uma linguagem comum a nível internacional. Todas as pessoas conseguem apreciar a conotação musical através do ritmo da melodia, independentemente da sua nacionalidade, etnia e cor de pele.

Com a popularização do Festival Internacional de Música de Macau, os cidadãos terão cada vez mais oportunidades de entrar em contacto com as manifestações musicais de nível mundial. Espera-se que o Festival Internacional de Música de Macau consiga obter, anualmente, sucesso crescente, para que mais cidadãos e turistas tenham acesso a desfrutar da maravilha da música, fazendo com que a vida cultural de Macau seja mais diversificada.